

Csak egy személy

Ha lehetnék Neked
csak egy személy.
Végérvényes, bár esetleges,
mint rozsdás, görbe szeg
a meleg porban.
Mint árnyékfedte lépcső tetején
egyetlen villogó él.

Csak egy személy
szándéktalan fürdése az időben.

Ha lehetnék Neked
megállás eltűnőben.
Kietlen birtokod:
egyetlen pillanatra!
Ha lehetnék Neked
míg az árnyék ahhoz a fokhoz ér
és elporlad a szeg,

csak egy személy.

Samo jedno lice

Kad bih mogao Tebi biti
samo jedno lice.
Nužno, iako slučajno,
kao rđav, iskrivljen ekser
u toploj prašini.
Kao na vrhu zlatno osenčenih
stepenica
jedina obasjana ivica.

Samo jednog lica
nenamerno kupanje u vremenu.

Kad bih mogao tebi biti
odmor u nestajanju.
Tvoja oskudna svojina:
na jedan jedini trenutak!
Kad bih mogao Tebi biti
dok senka stigne do tog stepenika
i dok se ekser ne raspadne u prah,
samo jedno lice.

Melinda Marinović fordítása